

英汉对照

DOUBLE FASTBACK®  
ROMANCE

*Follow Your Dream*  
Nancy White

*A Second Look*

*Never Too Late*

*No Secrets*  
Nancy White

**FAMILY  
REUNION**

JANET LORIMER

# 英语短篇小说丛书

*A Second Look*  
*Family Reunion*  
*Follow Your Dream*  
*Never Too Late*  
*No Secrets*



上海教育出版社



LONGMAN 朗文



2

本书由上海教育出版社和培生教育出版集团(Pearson Education Group)合作出版, 未经出版者书面许可, 本书的任何部分不得以任何方式复制或抄袭。

本书封面贴有朗文(Longman)防伪标签。凡无标签者均为未经授权之版本, 不得售卖, 本书出版者及原版权持有者必予追究。朗文(Longman)为培生教育出版集团(Pearson Education Group)所拥有之商标。

本书只限在中华人民共和国大陆销售。

版权所有, 翻印必究

© 1987 by Fearon/Janus/Quercus

© Pearson Education Asia Limited 2000

Original title: Double Fastback

This Chinese title: 英语短篇小说丛书(英汉对照)

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the publishers.

Printed and bound in China

## 英语短篇小说丛书 ②

(英汉对照)

上海世纪出版集团 出版发行  
上海教育出版社

(上海永福路123号 邮政编码:200031)

上海外文图书公司总经销(海文音像出版社)

上海市印刷一厂印刷

开本 787×1092 1/48 印张 6.5

2000年8月第1版 2001年1月第2次印刷

ISBN 7-5320-6741-6/G·6894 定价:8.00元

## 编者的话

继推出原版《英语微型小说丛书》及《英语小说丛书》以后,我们又将向读者推出这套原版《英语短篇小说丛书》。它同样选自美国当代畅销读物系列,内容仍涉及情感、科幻、运动、侦探、恐怖等,但就语言文字的程度而言,显然要比前两套“深”——例如描述性的词汇丰富了些;语气或委婉、或调侃而使表达更艺术性些。如果说读前两套丛书已尝试了一下美国当代生活语言的“原味”,那么读这套丛书时,就该作点品味了。因此,不要让这个“深”字吓倒,反而应该为将跨上语言学习的第二个台阶而欣喜。

还须补充说明一点:我们特意为这套丛书作了全文对译,动机决不只在解决读者的阅读障碍,而是想让读者于阅读中时时有个参照,看看自己能否品味出地道的英语原作所传达的细微末节,以便对自己的翻译理解水平作一个检测。

最后想说的是,如果读者对原作的理解与我们的对译文字相去甚远,请千万不要以为一准是自己错了,恰恰相反呢?也未可知。我们非常乐意与大家一起来研究、探讨。

## 英语短篇小说丛书(英汉对照)第2辑

### 目 录

- [ 1 ] A Second Look 再看你一眼  
Jennie Abbott 著 吴亦杨 译
- [ 63 ] Family Reunion 家庭聚会  
Janet Lorimer 著 禾 木 译
- [ 125 ] Follow Your Dream 追寻你的梦想  
Nancy White 著 伶 俐 译
- [ 185 ] Never Too Late 永不言迟  
T. P. Turner 著 吴亦杨 译
- [ 247 ] No Secrets 不要隐瞒  
Nancy White 著 之 井 译

# *A Second Look*

“**T**his is definitely the worst movie I’ve ever seen,” thought Lisa. Then she added, “But what a great night!”

Lisa Munroe was sitting in a darkened movie theater. Rick’s arm was around her shoulders, and Lisa was completely happy. The movie, though, was terrible. It was

## 再看你一眼

“毫无疑问，这是我看过的电影中最差的一部，”莉萨心里想道，转而又觉得，“今夜可实在是美好的一晚。”

莉萨·门罗坐在漆黑的电影剧场内。里克的手臂挽着她的双肩，莉萨完全沉浸在一片幸福之中。虽然这部名叫“恐怖之夜”的电影实在太糟糕，

called *Night of Terror*. Lisa hated horror movies, but she wasn't really paying attention, anyway. Being out with Rick was so exciting that she couldn't concentrate on anything else. She kept her eyes on the screen while she relived the events of the last few weeks.

Lisa had first met Rick Tobin when he had come into Van's Video just after New Year's, about a month ago. Lisa was the store's assistant manager. From the moment Rick had first walked into Van's, Lisa had been dying to go out with him. Since they'd met, he had come in at least twice a week to rent or return tapes. But they'd never seemed to get any further than a friendly chat.

Lisa thought back to all the plans she had devised to capture Rick's interest. She smiled to herself, remembering the tapes

莉萨不喜欢恐怖电影，所以她也不十分注意电影内容，和里克一起外出才令她兴奋，她集中不起思想去注意其他任何事情，眼睛望着银幕内心却在回忆着最近几周发生的事情。

大约一个月前，新年节日后里克到范的录像带出租店来，莉萨第一次遇到里克·托宾。莉萨是那家店的助理经理，自从里克第一次踏进范的录像带出租店，莉萨就急切地盼望与他一起外出。自从他们相识之后，他每周至少来两次租带还带，但是他俩除了友好地谈谈心以外，还没有超越这个范围。

莉萨回想起自己为了设法引起里克的兴趣而精心设计的全部计划。想起她为里克特意保留的像带，她自己也笑了起来。

she had reserved for him. Reserving tapes for customers was strictly against Van's policy. Van, Lisa's boss, said rentals were to be strictly on a first-come-first-served basis.

Then there had been the times when Lisa had hung around the record store where Rick worked. The store was just down the street from Van's, so Lisa had gone there sometimes on her lunch breaks. None of her efforts had paid off, though. Rick had always been friendly, but he hadn't asked her out.

By yesterday afternoon, Lisa had just about given up hope. But then Rick had come into Van's and headed right for her. She had practically memorized the ensuing conversation, word for word.

"Hi," Lisa had said. "Can I help you?" Her heart had been pounding.

为顾客保留像带是全然违反范的店规的，范是莉萨的老板，他说过租借业务必须严格遵循谁先来谁先借的原则。

有好几回莉萨在里克上班的唱片音带商店附近磨蹭。那商店就在范的录像带租借店那条街的尽头。所以有时莉萨利用吃午饭的空闲时间到那里去。她的功夫没有白花，尽管里克从没有约她出去，他总是显得非常友好。

直到昨天下午，莉萨才准备放弃她的盼望，但里克却走进了范的录像带出租店并径直朝她走去。莉萨差不多还全记得接下去的谈话，每字每句都清清楚楚。

“嗨！”莉萨问，“你要借什么像带？”她的心怦怦直跳。

“That depends on what you mean,” Rick had replied, smiling into Lisa’s eyes.

“Is there a special tape you’re looking for?” Lisa had continued. She had felt herself blushing as Rick continued to smile.

“Nope,” he said. “I just came in to ask you a question.”

“OK, shoot,” Lisa had said as casually as possible.

Then Rick had spoken the words Lisa wanted to hear. “What are you doing Saturday night?”

“I’m free Saturday,” Lisa had answered, trying not to sound too enthusiastic.

“Just wondering,” Rick had said with a shrug. Then he’d pretended to walk toward the door.

There had been a horrible second before Lisa realized he was joking. Then he had

“按你的意思办。”里克一边望着莉萨的眼睛笑着，一边答道。

“有没有你要找的像带？”莉萨又问，在里克继续冲她笑的时候她感到自己脸红了。

“没有。”他说，“我只是过来问你一个问题。”

“你直说吧。”莉萨尽量显得很随意地说。

接着里克说出了莉萨想听到的话：“星期六晚上你干什么？”

“我闲着。”莉萨尽量不露出十分激动的样子回答道。

“那太好了。”里克耸肩一笑，然后假装向门口走去。

几秒钟的尴尬和不安后，莉萨马上意识到他在开玩笑。接着里克转过身来向她说了：



turned back to her and said, "Just kidding. Would you like to go to a movie?" There had been the most adorable, crooked grin on his face.

"Sure," Lisa had said, completely forgetting her "cool" act. "I'd love to."

And tonight, here she was with Rick.

Lisa's thoughts and the movie ended at the same time. Lisa wasn't sorry the movie was over, but she was sorry that Rick had to take his arm off her shoulder.

"How'd you like the movie?" he asked as they left the theater.

"I loved it," Lisa answered. Then she thought, "That's not really a lie. I hated the movie, but I loved sitting next to him."

Rick held her hand as they walked back to her apartment. As they got closer to her building, Lisa began to wonder when she

“只不过开个玩笑，你愿意去看电影吗？”他脸上露出一种可爱而狡黠的笑容。

这时莉萨完全忘记她应“冷静”反应。她忙说：“当然可以，我喜欢看电影。”

就是今晚，就在这里她和里克坐在一起……

莉萨的回忆和电影同时结束了。莉萨并不懊恼电影结束，她不快的是里克的手臂会从她肩头移开。

“你觉得这部电影怎么样？”在他俩离开剧场的时候里克问道。

“我挺喜欢。”莉萨回答说。随后她心想：“那不算说谎，虽然我不爱这部电影，但我喜欢坐在他身边。”

里克牵着莉萨的手，他俩步行回她的公寓，当走近她的住处时，莉萨开始思忖，什么时候她能再见到他呢？

would see him again. Would he say anything about another date? Should she say something if he didn't?

Finally, they were standing in front of Lisa's door. Rick put both his hands on her shoulders and smiled that wonderful smile at her. Then he pulled her toward him and gave her a long, long kiss. "I've wanted to do that all night," he whispered.

Lisa didn't know how long they stood with their arms around each other. Finally, Rick held her away from him, smiled again, tousled her curly blond hair, and was gone.

At first, Lisa just stood in the hallway, wide-eyed and breathless. She stared at the corner around which

他会不会谈及关于另一次约会的事情呢？如果他不谈，是否应该由她来讲呢？

最后他俩站在莉萨门前，里克把双手搭在她的双肩上，对着她笑得特别高兴，然后他把她拉向自己给了她一个长长的吻。“我真希望整夜都能吻你。”他轻轻地说。

莉萨不知道他们互相挽着手臂呆了多长时间，最后里克推开了她，笑了笑，拨弄了一下她那卷曲的金色的头发，然后离去。

起初，莉萨仍站在过道上，屏住气，睁大眼睛望着里克刚刚消失的那个角落。

Rick had just disappeared. Then, her heart still racing, she leaned back against her apartment door and closed her eyes. She hugged herself, imagining that Rick was still holding her. She relived that long, romantic kiss. Finally, she opened her eyes and took a moment to come back to reality. She knew that her roommate Ginny would be inside waiting to hear about her date.

As Lisa fished in her purse for her keys, some disturbing thoughts entered her mind. Rick hadn't asked her for another date. He hadn't even said he'd had a good time, or that he *wanted* to see her again. In fact, he hadn't said much of anything.

Suddenly, Lisa couldn't wait to get inside her apartment and talk to Ginny about all this. Ginny was such a wonderful friend, and always so sensible.

那时她的心依然直跳，她靠在门上闭上双眼，用双手搂着自己，想像着里克仍旧拥着她，重温着那长长的浪漫的吻。最后她睁开眼睛，费了一点时间才回到现实中来，她知道她的同室朋友吉奈在里面等着听她约会的情况。

当莉萨在自己的包中寻找钥匙的时候，一些不安的念头进入了她的脑袋瓜。里克没有问她下次约会的日子，他甚至还没有提及说他很高兴，也没有说他希望再见到她。事实上，里克没有说过几句话。

突然，莉萨觉得不能再等了，应该立即进去和吉奈说说这一切，吉奈是她那么要好的一个朋友，而且还是一位善解人意的姑娘。

When Lisa opened the door, she saw Ginny lying on the couch watching television. Ginny jumped up to turn off the TV and then went back to sit on the couch.

"Well, how was it?" Ginny asked excitedly. Then she noticed the expression on Lisa's face. "You look weird," Ginny said. "Did anything go wrong?"

"I'm not really sure," Lisa replied. She took off her jacket and sat down in a big armchair. Then she tucked her feet under her. "Everything started out great," she said. "Rick looked adorable. He was wearing jeans and a blue sweater that matched his eyes exactly. I adore those blue eyes of his. And that black hair makes his eyes look even bluer." She paused for a minute, picturing Rick, and then went on.

"Anyway, we got to the theater . . ."

莉萨打开门,听见吉奈躺在长沙发椅上看电视。见莉萨进来,吉奈跳了起来关上电视,然后走回去坐在沙发上。

"嗨!怎么样?"吉奈兴奋地问道。接着她注视了一下莉萨脸上的表情说:"你看上去有些异样,事情怎么啦?"

"我不知道。"莉萨回答道。她脱掉外衣,坐在一张大扶手椅上,双脚盘屈着放在身子下,她接着说:"任何事情开始总是美好的,里克让我敬慕,他穿着牛仔裤和蓝色的毛衣,那颜色和他的眼睛真配,我真喜欢他的那双蓝色的眼睛;他那黑色的头发把他的那双眼睛衬托得更蓝。"她停了一下,想象着里克那副模样,又继续说:"我俩去了电影院……"

“What did you see?” interrupted Ginny.

Lisa hesitated. Ginny knew how much she hated horror movies. “*Night of Terror*,” she mumbled. “But I didn’t care, really.”

“Didn’t he ask you what you wanted to see?” Ginny asked.

“Well, no,” answered Lisa. “Not exactly. I could have said I wanted to see something else, I guess. But who was concentrating on the movie, anyway? I don’t even know what it was about!”

Ginny grinned. “Well, that’s probably lucky for you,” she said. “But go on.”

“Well, that’s about it,” Lisa said. “I guess there really isn’t much more to tell. Rick kept his arm around me in the movie, and that was great. I just loved being near him. I felt so special sitting there!”

“So, what’s the problem?” Ginny asked.

吉奈插进来问道：“你们看了什么？”

莉萨犹豫了一下，吉奈知道莉萨最不喜欢看恐怖电影。莉萨喃喃地说出电影片名《恐怖之夜》，接着说道：“但我不在乎，真的。”

吉奈问：“他没有问你你想看什么电影？”

“没有。”莉萨回答道，“不过，也不完全是那样，我可以说明我想看其他的电影，但我想，谁会集中心思于电影呢？我甚至不知道它讲什么内容！”

吉奈咧嘴笑了。“好，那你是够幸运的，继续说下去。”吉奈说道。

“就是这些了。”莉萨说，“我觉得确实没有什么好多说的。在电影院里，里克的手臂一直挽着我，那感觉真棒，我就喜欢在他身边，坐在那里我总有一种特别的感觉。”

“那还有什么问题？”吉奈问道。

“Well, he was really quiet on the way home,” Lisa said. “Then when we got up to the door, he kissed me.”

“Is that all?” Ginny asked. She was still waiting for the important part of the story.

“I know this sounds silly,” Lisa said, “but it wasn’t an ordinary kiss. It was so romantic! We were holding each other for the longest time. And then he just walked away.”

“He didn’t say anything at all?” Ginny asked. “Not even, ‘See you around?’” Her expression told Lisa that Ginny was beginning to wonder about Rick.

Lisa sighed. “Oh, he did say that he’d been wanting to kiss me,” she said.

Ginny threw her hands in the air. “So what *is* the problem?” she asked, sounding exasperated.

“哎！回家的路上他话很少。”莉萨说，“直到我俩走到门口，他才吻了我。”

“就这些？”吉奈问道，她仍在等着那个故事最关键的部分。

“我知道这似乎有点傻，”莉萨说，“但那不是一般的吻，它是那样浪漫！我们相互拥抱了好长一段时间，然后他才离去。”

“他没有说其它事情？”吉奈问，“他连‘再次希望看到你’也没说？”吉奈的表情告诉莉萨，她开始对里克有些摸不着头脑。

莉萨叹了口气说：“嘿，他只是说了他一直想吻我。”

吉奈挥了挥双手说：“那么还有什么问题呢？”她似乎有点气恼地说。

“Well,” Lisa said slowly, “I was hoping he’d say something about wanting to see me again. But he sort of—well—disappeared.”

Then Lisa stood up and began to pace around the room. “Oh, Ginny,” she said. “I don’t know what to think. What do *you* think of all this? Do you think he’ll ask me out again?”

Ginny thought for a minute. Then she said, “Well, it all sounds a little odd to me. If I had to guess, though, I’d say that you’ll probably hear from him again. But Lisa, what’s so great about this guy, anyway? First, he doesn’t even ask you what movie you want to see. Then he hardly talks to you all night. And to top all that off, he walks away without even saying good night!”

“是的，”莉萨慢吞吞地说，“我是期望他说些什么，比如‘再次想见我啦’等，但是他却走了。”

莉萨站了起来，在房间里走过来又走过去。“哎，吉奈，”她说，“我真不知道如何考虑才好，你对这些是如何想的？你认为他会再来约我出去吗？”

吉奈想了一会儿，然后说：“嗯，这事看来有点奇怪，如果一定要我猜的话，我敢说你会再接到他的电话。不过莉萨，不管如何，这人有什么大不了的？第一，他甚至不曾问你想看什么电影。第二，整个晚上他几乎没有和你说话，这些全然不算，他甚至没道一声晚安就离开了！”

“That’s all true,” Lisa said anxiously.  
“But what about when he said he’d been wanting to kiss me?”

Ginny made a dismissive gesture with her hand. “That was nice,” she said. “But after that, he definitely should have said good night. Or told you that he’d had a good time. Or *something*. He doesn’t sound like a perfect dream. And I wonder what his taste in movies says about his brain!”

Lisa stood there, looking hopelessly at her roommate. Then Ginny suddenly snapped her fingers.

“Oh, I almost forgot to tell you that Tom called,” she said. “He wants you to call him back tonight, even if it’s late.”

“I guess I’d better call him now,” Lisa said miserably.

It seemed to Lisa that she had known Tom Hoffman forever. They had gone to

“那全是真的。”莉萨急切地说，“但是他说他一直想吻我是什么意思呢？”

吉奈用手做了一个分手的手势。“那是好话。”她说，“不过他绝对应该说声再见，或者告诉你他很高兴，或者其它诸如此类的话。他并不像一个十全十美的梦中情人，我想他挑选电影的品味反映了他的思想。”

莉萨站在那里，无望地看着她的室友，突然吉奈抓住她的手指。

“噢，我差点儿忘了告诉你汤姆来过电话了。”她说，“他希望你今晚不管多晚给他回电。”

“我想我最好现在就回电。”莉萨难受地说。

对莉萨来讲，她早就认识汤姆·霍夫曼了，他们一起上学，



grade school together, and had dated for a while in high school. But then they had just become best friends. They enjoyed the same things, liked the same music, and seemed to understand one another's feelings perfectly. They talked on the phone almost every night.

When Lisa called Tom, he asked if she wanted to go ice-skating the following Friday night. Lisa knew she'd have fun with Tom, but what if Rick asked her out for Friday? She didn't want to have to turn down a date with him. So Lisa told Tom that she was busy Friday night. The tone of Tom's reply made Lisa feel pretty awful.

"Oh, OK," Tom said disappointedly.

"Maybe we can get together another night."

When Lisa hung up the phone, Ginny looked over at her. "You know," Ginny said, "Tom is really a great guy. If I weren't

在高中时他们曾经约会过一段时间。后来他们变成了好朋友，他们爱好相同，喜欢同一类的音乐，完全了解对方的感情，他们几乎每晚都通过电话交谈。

莉萨打电话给汤姆，他问莉萨下星期五晚上是否想去溜冰。莉萨知道，和汤姆在一起她觉得很有趣。但是如果里克也约她周五出去那怎么办？她不想拒绝里克的约会，所以莉萨告诉汤姆她周五晚上很忙，而汤姆回答的语调令莉萨感到有点害怕。

"噢，行。"汤姆失望地说，"也许以后哪天晚上我们能够在一起。"

莉萨挂上电话时，吉奈打量了一下她，吉奈说："你要知道汤姆确实是个好小伙子，要不是我与彼得在谈朋友，我会有意于汤姆的，